



**L A M U T U E L L E**

Association Mutuelle des Fonctionnaires Internationaux  
de l'Office des Nations Unies et Agences Spécialisées

## CIRCULAIRE TRANSPORTS PUBLICS 2015-2016 2015-2016 PUBLIC TRANSPORTATION CIRCULAR

Tarifs en vigueur dès le 14 décembre 2015 / Rates in force from 14 December 2015



**JUSQU'A 20% DE RABAIS  
UP TO 20% DISCOUNT**

 **SBB CFF FFS**



**mobility**  
car sharing



COVOITURAGE-LEMAN.ORG  
MÊME TRAVAIL. MÊME VOITURE

 **FONDATION DES PARKINGS**





@tpg.ch

Les membres de la Mutuelle, ainsi que le conjoint des membres retraités bénéficient de tarifs réduits pour les abonnements annuels unireso®.

*Active and retired members, as well as spouses of retired members can benefit from reduced fares for the unireso® annual passes.*

► **Abonnement « Tout Genève » - « Tout Genève » pass:**

L'abonnement « Tout Genève » permet de circuler en train, en bus, en tram ou en mouettes genevoises dans la zone 10 et les autres zones françaises ou suisses.

*The « Tout Genève » pass allows you to ride by train, bus, tramway and mouettes genevoises within the zone 10 and all the French and Swiss zones.*

► **Abonnement « Régional » - « Régional » pass:**

L'abonnement « Régional » permet de circuler en train, en bus, en tram ou en mouettes genevoises dans le canton de Genève et à l'extérieur du canton de Genève (France voisine et canton de Vaud). Il faut calculer le nombre de zones traversées (entre 2 et 6) afin de déterminer le prix de l'abonnement.

*The « Régional » pass allows you to ride by train, bus, tramway and mouettes genevoises in the canton of Geneva and outside the canton of Geneva (neighbouring France and the Canton de Vaud). You will need to select the number of zones through which you travel (between 2 and 6) to determine the price of the pass.*

## TARIFS – FARES

Pour calculer le tarif d'un abonnement régional il faut tenir compte du fait que la zone 10 compte double

To determine the fare of a regional pass you must take into account the fact that zone 10 counts twice.

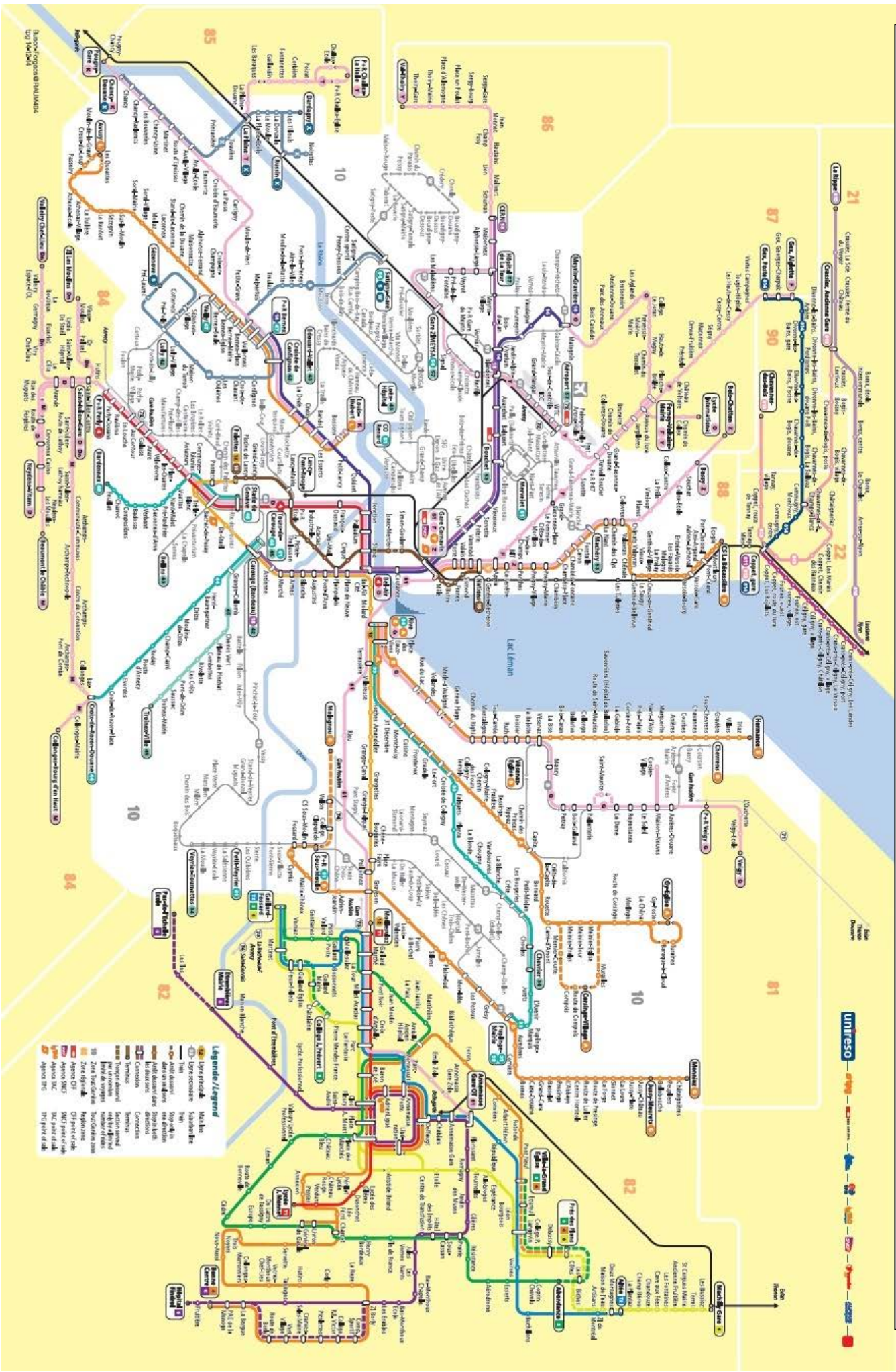
(exemple/example : Genève – Coppet : zones 10+10+88+22 = 4 zones).

Catégories <i>Categories</i>	Abonnements <i>Passes</i>	Tarif annuel normal <i>Normal annual fare</i>		Tarif Mutuelle <i>Mutual Association fare</i>	
> 25 ans - years	« Tout Genève » Adulte	C H F	5 0 0 . -	C H F	4 9 0 . -
> 64/65 ans - years	« Tout Genève » Senior	C H F	4 0 0 . -	C H F	3 9 0 . -
Toutes - all	« Tout Genève » Transmissible	C H F	9 0 0 . -	C H F	8 9 0 . -
Toutes - all	Régional adultes 2 zones (parcours court)	C H F	7 3 0 . -	C H F	7 2 0 . -
Toutes - all	Régional adultes 3 zones	C H F	9 7 0 . -	C H F	9 6 0 . -
Toutes - all	Régional adultes 4 zones	C H F	1 ' 2 3 0 . -	C H F	1 ' 2 2 0 . -
Toutes - all	Régional adultes 5 zones	C H F	1 ' 4 4 0 . -	C H F	1 ' 4 3 0 . -

### Documents requis pour la commande / Requested documents for the order

Le formulaire de commande, le montant de l'abonnement et, pour les nouvelles commandes uniquement, une photo passeport au format JPEG ou GIF (à défaut une photo passeport) et une copie du passeport national.

*The order form, the funds and, for new orders only, a passport photograph format JPEG or GIF (if not available a passport photograph) and a copy of the national passport.*



[Le plan des zones peut être visualisé sur le site internet de la Mutuelle sous « Prestataires » et en cliquant sur ce lien / The map of the zones can be viewed on the Mutual Association website under « Partners » and by clicking on this link](#)



(c) unireso.com

Les membres de la Mutuelle, actifs et retraités, leur conjoint et enfants (si < 25 ans) bénéficient de tarifs réduits pour les abonnements CFF.

*Members of the Mutual Association, their spouse and children (<25 years) can benefit from reduced fares for CFF passes.*

### Abonnement Général (AG) / General Abonnement (GA)

Bénéficiez du libre parcours sur les lignes des CFF et de la plupart des entreprises ferroviaires privées suisses. L'AG est également valable pour les cars postaux et les bateaux, ainsi que pour les transports publics tels que le tram et le bus dans la plupart des villes.

*You enjoy free travel on all SBB routes, and also those of most private rail companies, throughout Switzerland. The GA travelcard is also valid for postbuses and boats, as well as for short-distance public transport services like trams and buses in most cities and urban areas.*

Tarif / Fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. Tarif normal Normal fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. Tarif réduit Reduced fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. Tarif normal Normal fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. Tarif réduit Reduced fare
AG Adulte / GA adult > 25 ans/years	CHF 5'970.-	CHF 5'672.-	CHF 3'655.-	CHF 3'473.-
AG / GA Senior > 64/65 ans/years	CHF 4'635.-	CHF 4'404.-	CHF 2'760.-	CHF 2'622.-
AG Enfant / GA Child 6 - 16 ans/years	CHF 2'705.-	CHF 2'570.-	CHF 1'615.-	CHF 1'535.-
AG Jeune / GA Youth 16 - 25 ans/years	CHF 4'430.-	CHF 4'209.-	CHF 2'600.-	CHF 2'470.-

### AG Plus Duo Partenaire / AG Plus Duo Partner

Votre partenaire partageant le même foyer bénéficie de l'AG Plus Duo partenaire si vous disposez déjà vous-même d'un AG de base.

*If you have a Basic GA travelcard, your partner (living in the same household) is entitled to a Duo Partner GA travelcard.*

Tarif / Fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. Tarif normal Normal fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. Tarif réduit Reduced fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. Tarif normal Normal fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. Tarif réduit Reduced fare
AG Plus Duo Partenaire GA Plus Duo Partner	CHF 4'115.-	CHF 3'910.-	CHF 2'560.-	CHF 2'432.-

### AG Plus Familia / AG Plus Familia

Les enfants et les jeunes (moins de 25 ans) bénéficient d'abonnements généraux réduits s'ils vivent avec l'un de leur parent au sein d'un même foyer qui détient déjà un AG de base (adultes/jeune/étudiants/senior/ voyageurs souffrant d'un handicap). Le second parent bénéficie aussi d'une réduction si le foyer comprend aussi un AG Plus Familia enfant ou jeune, en plus d'un AG de base (le père ou la mère).

*Children and young adults (< 25) are entitled to reductions on a GA travelcard if they live in the same household as a parent who holds a GA travelcard (GA travelcard for adults, young adults, students, senior citizens, the disabled). Furthermore, the second parent is also entitled to a reduction if, in addition to a Basic GA (father or mother) travelcard, somebody in the household already holds a Familia GA travelcard for children or young adults.*

Tarif / Fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. <b>Tarif normal</b> Normal fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. <b>Tarif réduit</b> Reduced fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. <b>Tarif normal</b> Normal fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. <b>Tarif réduit</b> Reduced fare
AG Familia Enfant / <i>Child</i> 6 - 16 ans/years	CHF 2'705.-	<b>CHF 2'570.-</b>	CHF 665.-	<b>CHF 632.-</b>
AG Familia Jeune / <i>Youth</i> 16 - 25 ans/years	CHF 2'735.-	<b>CHF 2'600.-</b>	CHF 905.-	<b>CHF 860.-</b>
AG Familia Partenaire / <i>GA Familia Partner</i>	CHF 3'335.-	<b>CHF 3'169.-</b>	CHF 2'060.-	<b>CHF 1'957.-</b>

### Abonnement de parcours / *Point-to-point travelpass*

Si vous parcourez régulièrement le même trajet en train, l'abonnement de parcours est le plus indiqué. Les abonnements de parcours sont disponibles pour les enfants et les jeunes de 6 à 25 ans ainsi que pour les adultes.

*If you regularly make the same journey by train, then a point-to-point travelpass is the ticket for you. Point-to-point travelpasses are available for children and young adults aged 6 to 25, as well as for adults.*

Tarif / Fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. <b>Tarif normal</b> Normal fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. <b>Tarif réduit</b> Reduced fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. <b>Tarif normal</b> Normal fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. <b>Tarif réduit</b> Reduced fare
Nyon - Genève Adulte / <i>Adult</i>	CHF 2'700.-	<b>CHF 2'565.-</b>	CHF 1'584.-	<b>CHF 1'505.-</b>
Gland - Genève Adulte / <i>Adult</i>	CHF 2'925.-	<b>CHF 2'779.-</b>	CHF 1'719.-	<b>CHF 1'634.-</b>
Lausanne - Genève Adulte / <i>Adult</i>	CHF 4'437.-	<b>CHF 4'216.-</b>	CHF 2'610.-	<b>CHF 2'480.-</b>

### Abonnement Inter / *Inter-regional travelcard*

Si vous faites souvent le même trajet en train et utilisez en plus le tram ou le bus au lieu de départ ou de destination, l'abonnement Inter est le plus approprié.

*If you often make the same journey by rail and also use the tram or bus at one end, then the inter-regional travelcard is the right choice for you.*

Tarif / Fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. <b>Tarif normal</b> Normal fare	1 <sup>ère</sup> / 1 <sup>st</sup> cl. <b>Tarif réduit</b> Reduced fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. <b>Tarif normal</b> Normal fare	2 <sup>ème</sup> / 2 <sup>nd</sup> cl. <b>Tarif réduit</b> Reduced fare
Inter Nyon - Genève + Unireso®	CHF 3'011.-	<b>CHF 2'861.-</b>	CHF 1'974.-	<b>CHF 1'876.-</b>

Inter Gland - Genève + Unireso®	CHF 3'221.-	<b>CHF 3'060.-</b>	CHF 2'099.-	<b>CHF 1'995.-</b>
Inter Rolle - Genève + Unireso®	CHF 3'748.-	<b>CHF 3'561.-</b>	CHF 2'409.-	<b>CHF 2'289.-</b>
Inter Lausanne - Genève + Unireso®	CHF 4'627.-	<b>CHF 4'396.-</b>	CHF 2'928.-	<b>CHF 2'782.-</b>

#### **Abonnement demi-tarif / The Half-Fare travelcard**

Vous ne payez que la moitié pour votre billet en 1<sup>ère</sup> ou en 2<sup>ème</sup> classe, et ce sur les lignes des CFF et de la plupart des entreprises ferroviaires privées dans toute la Suisse. L'abonnement demi-tarif est aussi valable dans les cars postaux et sur de nombreuses lignes de navigation. Dans les transports publics comme le tram ou le bus dans la plupart des villes et agglomérations, vous payez un prix réduit avec le demi-tarif.

*You pay just half-price for your ticket, 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> class, on all SBB routes, and those of most private rail operators throughout Switzerland. The Half-Fare travelcard is also valid on postbuses, and on many of lake and river boats. In most cities and urban areas the Half-Fare travelcard entitles you to reduced fares on short-distance public transport services like trams and buses.*

<b>Tarif / Fare</b>	<b>Tarif normal Normal fare</b>	<b>Tarif réduit Reduced fare</b>
1 an - 1 year	CHF 165.-	<b>CHF 150.-</b>
2 ans - 2 years	CHF 330.-	<b>CHF 310.-</b>
3 ans - 3 years	CHF 450.-	<b>CHF 430.-</b>

#### **Documents requis pour la commande / Requested documents for the order**

Une photo passeport, une copie du passeport national et de l'abonnement en cours, le formulaire de commande et le montant de(s) abonnement(s) commandé(s).

*A passport photograph, a copy of the national passport and current pass, the order form and the funds.*

#### **Ajouter pour les abonnements annuels Couple, Famila Enfant/Jeune/Partenaire To add for GA Couple and Familia Child/Youth/Partner**

Une attestation de résidence, émise par la Commune de domiciliation. Pour ce faire le formulaire d'attestation peut être téléchargé en cliquant sur le lien suivant ou sur simple demande à la Mutuelle :

*An attestation of residence, issued by the Community of residence. For this purpose a form can be downloaded by clicking on the following link or requested to the Mutual Association:*

<http://www.cff.ch/abonnements-et-billets/abonnements/ag/ga-partner.html#6>

Si vous souhaitez d'autres trajets ou abonnements vous pouvez contacter la Mutuelle.  
*If you are interested in other journeys or passes please contact the Mutual Association.*



Vous pouvez disposer d'un véhicule, adapté à des besoins momentanés comme celui de déménager un meuble, de se déplacer rapidement en ville ou en banlieue, pour une heure ou une semaine, sans devoir l'acheter ou se soucier de l'entretien et des assurances. Seul est facturé le prix des déplacements, composé d'un tarif horaire et d'un tarif kilométrique, essence et assurances incluses.

La Mutuelle propose un rabais de 20% sur l'achat de chèques d'une valeur nominale de CHF 50.- qui vous permettront de payer toutes les prestations facturées par Mobility®.

*You have the possibility to use a car on a self-service basis for temporary needs such as transporting a piece of furniture, travelling in and out of town, from one hour to one week without the financial disadvantages of owning a car. The price is based on hourly and kilometer rates that include gas and insurance.*

*The Mutual Association proposes a 20% discount on the purchase of checks of a nominal value of CHF 50.- which will allow you to pay for all services charged by Mobility®.*



Les membres peuvent obtenir un abonnement annuel pour les parkings suivants / *Members can obtain an annual pass for the following parkings:*

	Tarif / Fare
<b>P+R</b> Parkings Gare de Meyrin, IKEA, P47, Pré Bois, Tuileries,	<b>CHF 330.-</b>
<b>P+R</b> Parkings Balexert, Bernex, Bout du Monde, Meyrin Gravière, Les Mouilles, P26, Sécheron, Veyrier, Voie Centrale.	<b>CHF 770.-</b>
<b>P+R</b> Parkings CERN, Etoile, Frontenex, Genève-Plage, Moillesulaz, Sous-Moulin.	<b>CHF 1'210.-</b>
<b>P+B</b> Bernex, Voie Centrale	<b>CHF 990.-</b>
<b>P+B</b> Pré-Bois	<b>CHF 440.-</b>
<b>P+B</b> Etoile, Genève-Plage, Sous-Moulin	<b>CHF 1'430.-</b>

Le formulaire de commande peut être obtenu sur demande à la Mutuelle / *The order form can be obtained upon request to the Association.*

#### Remarques concernant les commandes d'abonnements / *Remarks about orders*

- ✓ Les commandes d'abonnements doivent être reçues 3 semaines avant la date de départ / *Orders must be received 3 weeks before the beginning date of the pass.*
- ✓ Pour être acceptées les demandes d'abonnement doivent être complètes et accompagnées des documents demandés. Toute demande incomplète ne sera pas considérée / *In order to be accepted orders must be complete and include the requested documents. Incomplete orders will not be considered.*
- ✓ Le remboursement des abonnements se fait sur demande auprès de la Mutuelle uniquement. Les membres devront envoyer leur abonnement avec une lettre explicative et des justificatifs lié au motif de la demande. Le remboursement sera effectué dans un délai de 1 mois / *The pass shall be refunded upon request to the Mutual Association only. Members will have to send the pass with a formal letter of explanation and supporting documents linked to the reason of the request. The refund will be done within 1 month.*



## COVOITURAGE-LEMAN.ORG

MÊME TRAJET, MÊME VOITURE



Vous êtes voisins et collègues et vous souhaitez faire le trajet ensemble, il vous suffit d'aller sur le site internet <http://www.covoiturage-leman.org/> pour consulter les offres et/ou vous enregistrer.

*If you are neighbours and colleagues and wish to ride together, simply visit the following website <http://www.covoiturage-leman.org/> to take a look at the offers and/or register.*